ion untaru

Passo doble

poeme haiku, poeme într-un vers, aforisme, poezii
haiku poems, one verse poems, aphorisms, poetry

1 I

Filoane de argint în muntele de steril

La un an după apariția lucrării *Păsări şi cuvinte,* carte care s-a bucurat de numeroase ecouri în revistele de haiku de la noi şi de aiurea, Ion Untaru revine în forță cu un volum masiv de poeme. *Paso doble* este noua carte de vizită a poetului. Poezia de aici, scrisă în toate genurile, cu predilecție pentru genul scurt, are dimensiunile unui masiv muntos, care conține un zăcământ bogat. Ca şi în natură, şi în poezie, până ajungi la esența frumuseții, urci o scară valorică. Poetul o spune cu farmec într-un autoîndemn: *Sus, tot mai sus/ până dai de Dumnezeu.* Este partea cea mai înaltă a aspirației, idealul oricărui poet care se respectă, de a-l avea ca model al creației sale însuşi pe Marele Creator. Dar între vis şi realitate se mențin, în general vorbind, distanțe incomensurabile. Poetul însuşi este conştient de efortul uriaş care trebuie făcut pentru a ajunge la esența poeziei, în cazul analizat, la esența poemului haiku:*Un munte/ întreg de steril /pentru un singur haiku.* Trebuie arătat din capul locului că muntele poetului Ion Untaru conține pe lângă roca de fundal, numeroase şi bogate filoane de argint.

Autorul abordează cu aceeaşi dezinvoltură aforismul, poemul într-un vers, poemul propriu-zis, cu rimă sau în vers alb. El se asemuie unui interpret care cântă la mai multe instrumente, dar cu grade diferite de virtuozitate. Bunăoară cu aforismele nu convinge auditorul (cititorii) decât în parte. În domeniul poemului într-un vers, unde se resimte influența altui poet giurgiuvean, Dan Florică, Ion Untaru e mai sigur pe sine şi ne oferă câteva micropoeme de mare frumusețe:

Amnar
Furând scântei din stele, el iasca o aprinde

Păpădia
O aură scrutează înaltul pentru zbor

Lampa
O vezi pulsând lumină ca inima o viață

Dacă în *Invitație la castel (Editura Sagittarius,1995)* şi *Floare de lotus (Editura SemneE, 2006)* poetul publica poezii în formă fixă de mare rafinament, prezenta lucrare cuprinde mai cu seamă poeme în vers liber, rimate sau nu. Tematica este de o mare varietate, excelînd poemele ancorate în realitatea imediată. Ion Untaru, la polul opus tinerilor poeți contemporani, abordează problemele de viață de mare dramatism, personale sau aprținând unor oameni sărmani; bătrâni, bolnavi, cerşetori. În schimb e deosebit de modern în interpretarea artei poetice. Aici domnia sa ne oferă, pe parcursul câtorva poeme, o adevărată estetică şi care merită să fie cunoscută de cititori, îndeosebi de poeții şi criticii de poezie. El ne vorbeşte despre "cuvintele uitate şi poemele nescrise". Poetul locueşte într-o lacrimă suspendată, rupe din sine silabă cu silabă ca apoi să se zideascâ "în fiecare din ele". După ce s-a risipit în vorbe el "învață lecția

tăcerii". Probabil inspirat de *Necuvintele* lui Nichita Stănescu, Ion Untaru simte nevoia, ca poet să se întoarcă la cuvinte, să se raporteze la ele:

Oricât ar părea de ciudat
poetul este acela care ucide cuvintele
şi apoi le dă o nouă viață
zidindu-le într-o chilie

albă ca nopțile lui fără somn

Contemporanii i-au tăiat poetului aripile *o dată/ şi încă odată / şi apoi iarăşi,* însă el nu s-a dat bătut, astfel că aripile i-au crescut din nou, de data asta din interior.

Cel mai relevant poem pentru arta sa poetică este **Cel mai înverşunat,** pe care îl redau integral:

Cel mai înverşunat
duşman al poetului rămâne
propriul lui poem

Odată afişat în piața publică
cei mai mulți trec pe lângă
fără să-l remarce măcar

Câțiva bătrâni sprijiniți în baston
îl citesc totuşi, dau din cap pe gânduri
şi pornesc mai departe

O parte din cei care-şi zic cunoscători
se consideră datori să arunce
cu noroi, deşi ei n-au scris
niciodată un poem

Partea de rezistență a cărții o constituie secțiunea de haiku. Ion Unaru se dovedeşte încă odată un artizan al acestei forme fixe, cum în alte culegeri de poeme s-a dovedit un artist al sonetului şi rondelului. Constrângerile formei fixe îl ajută pe poet să lase deoparte sterilul şi să aleagă din zăcământ numai argintul şi câteodată aurul.

O parte din poemele sale surprind liniile esențiale ale esteticii haiku-ului. Astfel, nimic în lume nu e absolut. Totul

e relativ. Orice ființă se raportează la alte creaturi. Chiar şi între entitățile diametral opuse se poate stabili o relație. Câtă deosebire între un călător împătimit care face înconjurul planetei şi un melc care abia se mişcă, putându-şi casa în spinare. Dar iată cât de aproape sunt ei în viziunea poetului:

Globe-trotter odihnindu-se -
pe lângă el trece
un melc

Nu doar ființele se raportează la oameni, ci şi plantele. Iată, bunăoară surprinsă de poet comuniunea dintre om şi cireş:

Cireş greu de rod
bătându-mi în geam-
el şi-a atins menirea

Legături există nu numai între ființe şi plante, ci şi între lumi diferite, cum ar fi cosmosul şi regnul animal:

Seară de vară:
o stea şi un licurici
discută aprins

Noaptea pe prispă:
greieri şi stele
destine împletite

Atunci când omul îşi depăşeşte condiția şi încalcă legile

firii, natura îl înfruntă. Poetul semnalează riscul asumat de om atunci când nu se mulțumeşte să fie parte a naturii, ci doreşte cu orice preț să o domine, să-i devină stăpân:

Troscotul firav
dislocă dalele
de beton din curte

Noapte senină-
mai mulți sateliți
decât stele

Însăşi viața şi moartea nu există în mod separat, ci coexistă, alcătuiesc un tandem. Crucea, simbol creştin, semnifică jertfa supremă a fiului lui Dumnezeu pentru mântuirea oamenilor. Ea simbolizează moartea şi, totodată, prevesteşte Învierea. Totul se află într-un relativ echilibru:

Din crucea veche
dimineața a răsărit
un lăstar plăpând

Interesant e redat tandemul viață/moarte raportat la fenomenele război şi pace:

După bombardament
toate cadavrele
înfrățite

Pace-
peste linia frontului
stoluri de porumbei

Prin Paso doble, Ion Untaru confirmă faptul că este un poet activ, cu posibilități de autodepăşire şi că poate să spună lucruri esențiale în cadrul riguros reglementat al genurilor în formă fixă, îndeosebi în haiku şi poemul într-un vers.

Vasile Moldovan

Veins of silver in a mountain of sterile

One year after appearance of the book "Birds and words", that enjoyed many comments in haiku magazines from us and elsewhere, John Untaru appears in force with a massive volume of poems. Passo doble is his new visit-card. Poetry here included, written in all genres, with preference for the short type, are in fact a massif mountain, which contains a rich deposit.

As in nature, also in poetry, to get to the essence of beauty, you climb a value scale. The poet tells with charm in a self-impulse: Up, more up / up to God /. This is the great part of the aspiration, the ideal of every respected poet, to have in his own creation, the model even of the Great Creator. But between dream and reality is, generally speaking, an incommensurable distance. The poet himself is aware of the huge effort that must be done, to reach the essence of poetry, when examines, the essence of haiku poem: A mountain / full-sterile / for a single haiku. Be noted from the outset that the mountain of the poet John Untaru contains besides

background rock, many rich veins of silver.
The author deals with the same easiness aphorism, the one-verse poem, the poem itself, with rhyme or white verse. He is likened to a performer who plays several instruments, but with varying degrees of virtuosity. Example with aphorisms not convince the auditor (readers), only in part. As per the one-verse poem, where is felt the influence of another poet also from Giurgiu, Dan Florică, John Untaru is more confident and gives us some great beauty micropoeme:

Steel:
Steal spark from stars and light the tinder

Dandelion
An aura scans the flight height

Lamp
Pulsating light as the heart a life

If the Invitation to the castle (Publisher Sagittarius, 1995) and Lotus flower (Signs Publishing, 2006) he publishes poems in fixed form and of high refinement, this book includes poems especially in free verse, rhythmed or not. Theme is of great variety, excel poems rooted in immediate reality. John Untaru, opposite young contemporary poets, addresses life personal drama belonging to poor people, elderly, sick, beggars.
In contrast, he is very modern in poetics. Here he gives us in a few poems, a true aesthetic worth to be known by readers, especially the poets and poetry critics.
El ne vorbeşte despre “cuvintele uitate şi poemele nescrise”. Poetul locueşte într-o lacrimă suspendată, rupe din sine

silabă cu silabă ca apoi să se zideascâ “în fiecare din ele”. După ce s-a risipit în vorbe el “învaţă lecţia tăcerii”.

Veins of silver in a mountain of sterile

One year after appearance of the book "Birds and words", that enjoyed many comments in haiku magazines from us and elsewhere, John Untaru appears in force with a massive volume of poems. Passo doble is his new visit-card. Poetry here included, written in all genres, with preference for the short type, are in fact a massif mountain, which contains a rich deposit.

As in nature, also in poetry, to get to the essence of beauty, you climb a value scale. The poet tells with charm in a self-impulse: Up, more up / up to God /. This is the great part of the aspiration, the ideal of every respected poet, to have in his own creation, the model even of the Great Creator. But between dream and reality is, generally speaking, an incommensurable distance. The poet himself is aware of the huge effort that must be done, to reach the essence of poetry, when examines, the essence of haiku poem: A mountain / full-sterile / for a single haiku. Be noted from the outset that the mountain of the poet John Untaru contains besides background rock, many rich veins of silver.

The author deals with the same easiness aphorism, the one-verse poem, the poem itself, with rhyme or white verse. He is likened to a performer who plays several instruments, but with varying degrees of virtuosity. Example with aphorisms not convince the auditor (readers), only in part. As per the one-verse poem, where is felt the influence of another poet also from Giurgiu, Dan Florică, John Untaru is more confident and gives us some great beauty micropoeme:

Steel:
Steal spark from stars and light the tinder

Dandelion
An aura scans the flight height

Lamp
Pulsating light as the heart a life

If the Invitation to the castle (Publisher Sagittarius, 1995) and Lotus flower (Signs Publishing, 2006) he publishes poems in fixed form and of high refinement, this book includes poems especially in free verse, rhythmed or not. Theme is of great variety, excel poems rooted in immediate reality. John Untaru, opposite young contemporary poets, addresses life personal drama belonging to poor people, elderly, sick, beggars.
In contrast, he is very modern in poetics. Here he gives us in a few poems, a true aesthetic worth to be known by readers, especially the poets and poetry critics. He speaks about "forgotten words and unwritten poems". The poet lives in a teardrop suspended, breaks syllable by syllable from itself and then builds himself in each of them. After a scattering in words he "learned the lesson of silence". Perhaps inspired by No-words of Nichita Stănescu, John Untaru feel the need, as a poet, to return to words, to relate to them:

the poet is the one who kills the words
and then give them a new life
building them in an hermitage
white as his sleepless nights

Contemporaries have cut the wings of the poet / again /and again / and then again, but he did not give up, so the wings have increased again, this time from within.

The most relevant poem for his poetic art is the most bitter, I render it wholly:

The most bitter
enemy of the poet
remains his own poem

When it is displayed in the public
market
most people pass along
and do not take note

Some old people with cane,
read it pensively
and go beyond

But other
considered connoisseurs
throw mud although
they never wrote a poem

The strength of the book is the haiku section. John Untaru proves once again an artisan of fixed forms, as in other collections of poems was an artist of the sonnet and rondel. Constraints of the fixed form help the poet to put aside sterile and choose from reservoir only silver and sometimes

gold.
Some of his poems capture the essential lines of haiku aesthetics. Thus, nothing in the world is not absolute. Everything is relative. Everyone relates to other creatures. Even between diametrically opposed entities can establish a relationship. How much difference between an avid globe-trotter who travel round the world and a snail, his house back, that just moves. But here is how close are they in the poet's vision:

Globe-trotter resting
near him passes
a snail

Not only living beings relate to people, but also plants. Here, for example surprised by poet, the communion between man and cherry:

Cherry tree full of fruits
knocking in my glass
he touched its target

Ties are not only between creatures and plants, but also between different worlds, such as cosmos and the animal kingdom:

Summer evening,
a star and a glow-worm
ardently talk

Night on the porch
cicadas and stars

When man breaks law, exceeds its condition and nature, nature is facing him. The poet points out the risk assumed by man when he is not satisfied to be part of nature, but wants at all costs to dominate, to become its master:

Weak knotweed
raises cement slabs
on alley

Clear night
more satellites
than stars

Life and death itself does not exist separately, but coexist, form a tandem. Cross, Christian symbol, signifies the supreme sacrifice of the Son of God for salvation of souls. It symbolizes the death and also predict Resurrection. Everything is in a relative balance:

From the old cross
morning raised
a gentle bud

Interestingly rendered the tandem life / death, phenomena related to war and peace:

After bombardment
all corpses
twinning

Peace -
over the battle line
flocks of pigeons

By Passo doble, John Untaru confirm that is an active poet, with opportunities to strive and overcome its own condition, and reveal essential things in strictly regulated framework of fixed form, especially in haiku and one-verse poem.

Vasile Moldovan

Pace -
peste linia frontului,
stoluri de porubei

Un munte
întreg de steril
pentru un sigur haiku!

După bombardament
toate cadavrele
înfrățite

Claun mort
saltimbancii fac tumbe
în jurul năsăliei

Globe-trotter odihnindu-se -
pe lângă el
trece un melc

Peace -
over the battle line
flocks of pigeons

An whole mountain
of steril
for only one haiku!

After bombardment
all corpses
twinning

Dead clown -
trickster tumbles
around coffin

Globe-trotter resting
near him passes
a snail

Primăvară
îngerul Domnului
împodobeşte caisul

Cireş greu de rod
bătându-mi în geam -
el şi-a atins menirea

Tata -
lângă stâlpul casei
amândoi sculptați de vreme

Noapte senină
privighetori de rouă
pruncii râd în somn

Din crucea veche
dimineața a răsărit
un lăstar plăpând

Spring -
the angel of God
beautifies the apricot

Cherry tree full of fruits
knocking in my glass:
he touched its target

My father
near the house pillar;
both carved by weather

Clear night
nightingales of dew
the children smile sleeping

From the old cross
morning raised
a gentle bud

Ceasul defect
timpul s-a oprit în loc
lipsă un şurub

Ploaie de vară
bărcuțele de hârtie
umplu șanțul

Punte şubredă
unul către celălalt,
doi nevăzători

Noi doi pe bancă
sufletele noastre
vorbindu-şi în tăcere

Plajă fierbinte
fotograf ambulant
cu peisaj montan

Clock fault
time off:
lack of a screw

Summer rain
paper little boat
fill the ditch

Frail foot bridge -
one towards other,
two blind people

You and me on the bench
our souls
talking thoughtly

Hot beach
an itinerant cameraman
with mountain landscape

Fiul răstignit
rezemat de cruce
Dumnezeu plânge

Sârma ghimpată
înflorită de ger
țeava armei brumată

În telecabină
de frică şi emoţii
mă rog în gând

Seara
moara de vânt aruncă
stelele pe cer

În față hârtia
în brațe cu motanul:
cum să mă împart?

The Son crucified;
leaned on the cross
God cry

Barbed wire
flourished by frost,
pipe weapon rimed

In telecabine
frightened and excited
I'm praying in thought

Evening,
the wind mill
throwing stars to sky

In front of me the sheet of paper
in my arms, the tomcat
how can I share?

Mirosul de ploaie
adus lângă sobă
de câine

Coliba veche
aceiaşi ţânţari
lipseşte Basho

Strada fraternităţii
copii albi şi negri
se joacă împreună

Mori de vânt
vârtej de frunze
dor de Quijote

Nevăzător cu baston
o noapte continuă
mă simt vinovat

Smell of rain
brought near the stove
by dog

Old hut
the same mosquitoes
only Basho is absent

Street of brotherhood
white and negro children
play toghether

Windmills
storm of leaves
miss of Quijote

Blind with cane
a continous night
i feel guilty

Ieri petrecere,
azi cu un an mai bătrân:
cafea amară

Dinspre pădure
bătrâna cu vreascuri
cocorii țipă

Seara la birt
aşa puțini clienți şi
vorbesc toți odată

Ploaie ciudată:
de la mine mai departe
este soare

Bătrân pe bancă
o frunză uscată
cade alături

Yesterday party
today one year older
bitter coffee

From forest
old woman with brushwood
crane screaming

Evening to the bistrot
so few customers
speaking the same time

Strange rain:
further of my gates
it’s sunny

Old man on the bench
a dry leaf
falls around him

Când vine seara
un înger aprinde
stelele pe rând

Citind în pat
păianjenul curios
coboară din tavan

Două lebede pe lac
stau de vorbă
între două ceruri

Țăranul modern
cară bălegar la câmp
vorbind la mobil

Şevaletul vechi
pictorul îmbătrânit:
aceeaşi țigancă

Every evening
an angel lights
by row the stars

Reading in bed
curious spider descends
from the ceiling

Two swans
talk on the lake
between two heavens

Modern peasant
carry manure to field
talking on mobile

Ancient easel
old painter
the same gypsy

Aprilie -
în grădina noastră
pocneşte primul boboc

Cad frunzele
bunicul pe pripă
eu mă retrag discret

Călător ostenit -
pe cer un nor
ia forma diligenței

Dulău leneş
gospodarul plecat
vecinii îi bat nucul

Nevasta mă ceartă
pe micul ecran Woody
ciocănitoarea

April -
in our garden
burst the first bud

Leaves fall
grand father on porch
I retire discreetly

Tired traveller
a cloud on the sky
takes form of a phaeton

Lazy dog
householder absent
neighbours beat his walnut

The wife quarrel me
on the little screen
woodpecker Woody

Speolog la lucru
liniște de gheață
picură timpul

Timpul macină
totul în cale:
zadarnic furi pendula

Casă părăsită -
din gardul putred
cad scânduri şi cuie

În oraş se aprind
luminile -
în pădure licurici

Toaca la mănăstire
sihaştrii şi îngerii
se roagă împreună

Speologue to work
ice silence
drops of time

Time
grinds everything
no use to steal the clock

Empty house
from the ruined fence
fall planks and nails

City ignite its lights,
woods ignite
fireflies

Bell of vespers
hermits and angels
pray together

Astăzi
în căsuța poştală
un trandafir îmbobocit

Pe şanțul verde
doi pisoi fără mamă
nu mai sunt singur!

Dimineață geroasă -
sub un copac uscat
cerşetor mort

Amforă -
descifrat pe computer
cântecul olarului

Astă seară
culcându-mă hotărât
să mă visez copil

Today
in my letter box
a rose bud

On the green ditch
two kittens without mother
I am no longer alone

morning frost
under a dry tree
a dead beggar

Amphora -
decoded by computer
song of potter

This evening
I go to bed decided
to dream myself child

Gutuie coaptă
în oglindă
bruma neaşteptată

O stea printre oameni
magii pornesc la drum:
S-a născut Domnul!

Din lipsă de peşteri
m-am surghiunit
în mijlocul cetății

Clopoței de argint
trăsura cu vise
copilăria

Feița dă boabe la păsări
o vrăbiuță
îşi hrăneşte puiul

Ripe quince -
in mirror,
unexpected hoar

A star through people
mag hit the road:
Lord is born!

Lack of caves
I exiled myself
in the middle of the city

Silver bell
tour with dreams:
childhood

Girl feeding poultry
a sparrow feeding
its chick

Rufe la uscat
înghețate bocnă
în forme ciudate

Alergând după tramvai
vecinei i-a zburat
vântul peruca

Afiş electoral
vizavi pe un stâlp,
un papagal vesel

Pomană bogată -
lelea Floarea
nu s-a mai putut ridica

Cocoş răguşit
stârnind hazul
găinilor

Clothes out to dry
strongly frost
in strange forms

Hurrying after tram
wind flew wig of my
neighbour woman

Electoral banner
over road on a pillar
a joyful parrot

Rich funeral repast
aunt Lela couldn't
lift himself from table

Hoarse cock
makes laugh
all hens

După furtună
în mijlocul apelor
barca singură

Noapte pe prispă
greieri şi stele
destine împletite

Scăpate de îngeri
atâtea stele devin
căzătoare...

Cu ciutura din
fântâna dimineții
bucăți de cer

Umbra pisicii
pe acoperiş
trece prin curte

After storm
floating on waves ,
an empty boat

Night on the porch
cicada and stars
braided destinies

Escaped
by the angels, many stars
become shooting...

With the bucket
pieces of sky from the
morning source

Shadow of the cat
from the roof, passes
through the courtyard

Pornit fără țel
mă întorc din pădure
cu un câine alb

Satul de munte
nici o adiere
pe cer, condorul

Dincolo de deal
bisericuța albă
mă rog în gând

Navighez pe net
frigiderul pe hol
cineva bea suc

Ciobanul cântă
din fluier dar oile
nu dansează

Went aimlessly ,
I returned from the forest
with an white dog

Mountain village
no breeze
on sky, the condor

Over the hill
the little white church
I pray in thought

Sailing on net
refrigerator on the hall
somebody drinks juice

Shepherd sings
the flute, but the sheep
don't dance

Sună telefonul:
motanul atent, ascultă
convorbirea

Sosesc acasă
încet, ducând pe umeri
un fluture mov

Când scrii un poem
ridici de fapt un castel
pe care-l dăruieşti

Troiță înzăpezită
în genunchi cerşetor
în reculegere

Ceară sfârâind
umbre înfiorate
rugă de pustnic

Call phone
carefully tomcat
listen talk

Slowly coming home
with a mauve butterfly
on the shoulder

When write a poem,
pick up a castle,
and make it gift

Wax sizzle
frightened shadows
hermit pray

wax sizzle
kneeled beggar
for meditation

Ceasul s-a stricat
noaptea asta cocoşul
doarme în casă

Un ghem de ace:
câinele nedumerit
latră continuu

Colibă veche
cu geamuri de iederă
prin care, luna

Fără vedere
sculptorul ciopleşte piatra
mângâind-o

Dacă n-ai venit,
am lăsat pentru tine
un măr pe bancă

watch is broken
this night the cock sleeps
in the house

Ball of needles
confused, the dog is barking
continously

The ancient hut
with ivy windows through
which, the moon

The blind sculptor
cut the stone,
firstly caressing it

If you didn’t come
I left for you an apple
on our bench

Câştigat pe stradă
pierdut până acasă
ultimul haiku

Îmbrățișat de Grivei
mă desprind şi rămân
plin de păr

Ninge cumplit
printre troiene
fata cu ghete roşii

Tăiat fără milă,
pomului îi dau din nou
lăstari de viață

Pe drumul spre schit
măîcuța urcă dealul
cu noaptea în spate

Won on the street
lost up to home,
the last haiku

Embraced by the dog
and detached, remain
full of hairs

Awful winter ,
through snow
the girl with red boots

From a pitiless
cut tree, grow new
twig

Monk climb the hill,
towards the hermitage,
with night on shoulders

Nisipul păstrează
urma paşilor tăi
marea le şterge

Lângă vitrină
cerşetorul desface
salam cu pâine

Dimineața
pe vila primarului
o cioară suspectă

Între şinele
de cale ferată
liniştit melcul

El pe trei cărări
în urmă câinele
cu şapca în gură

The sand keeps
the traces of your steps;
sea erases them

Near the window
cadger unfold
salami with bread

Morning
on the mayor villa,
a suspicious crow

On the railway
quietly passes
a snail

Drunk man along the way
after him, the dog
with hat in mouth

Mă întorc
din grădina cu struguri...
plin de scaieți

Desculț în piață
sub un umbrar părăsit
pepene cu pâine

Roiuri de muşte
câinele bolnav
nu le mai ia în seamă

Din criză de timp
şi haiku-urile au devenit
mai scurte

Primind o bucată
de pâine, cerşetorul
întâi o sărută

I return from the garden
with grapes
and full of thistle

Barefoot in the market
under a left bower,
watermelon with bread

Swarm of flies
sick dog do not take them
any more, into account

By crisis of time
even haiku become
more short

Getting a piece of bread
beggar firstly
kiss it

Plin de importanță
curcanul gras
măsoară curtea

Troscotul firav
dislocă dalele
de beton din curte

Sus la catarg
pescăruşul conduce
vaporul la țărm

Dimineață însorită
strivită pe asfalt
o broască

Noaptea Învierii:
atâtea lumini
sclipesc în cimitir!

Proud of him,
fat turkey traverses
all yard

Weak knotweed
raise cement slabs
on alley

Up on the mast,
the kingfisher leads the vessel
to harbour

Sunny day;
a crushed frog
on the asphalt

Resurrection Night:
so many lights
shine in the cemetery!

Primul licurici
aprinde dintr-odată
toată bolta

Dimneață de vară -
ciutele limpezesc
izvoarele

Sirene pe valuri
corăbieri lunatici
marea în transă

Seară de vară -
o stea şi un licurici
discută aprins

Salcie plângătoare
femeie în doliu
tăcere

First firefly
light suddenly
entire vault

Summer morning
deer rinse with water
of fountain

Sirens on the waves
somnambulistic sailors,
the sea in trance

Summer evening,
a star and a glow-worm
ardently talk

Weeping willow
mourning woman,
silence

Casă pustie
două partituri Mozart
zac pe podea

Oferim posturi bune
întâi să văd
a zis orbul

Noapte senină
insomnia mă scoate
la cules de stele

Ninge -
arcuşul lui Strauss
greu de zăpadă

Am aprins focul
pisica toarce
aştept inspirația

Desert house
two Mozart scores
lying on floor

We offer the best jobs!
first of all to see,
said the blind man

Insomnia
get me out
to gather stars

Snow
the fiddlestick of Strauss,
heavy of flakes

Ignite fire,
the cat purr, waiting
for inspiration

Noapte senină
mai mulți sateliți
decât stele

Când mă prinde
melancolia, duc scoica
la ureche

Fata cu obrajii roşii
mă îmbie să cumpăr
căpşuni

Lac limpede de munte
căprioare de porțelan
dimineți de rouă

Clear night
more satelites
than stars

When melancholy
catch me, I wear the shell
to ear

The girl with red cheeks
entice me to buy
strawberry

Clear mountain lake
deer of porcelain
morning of dew

POEME ÎNTR-UN VERS

Dreptatea:
Balanța-ncredințată unei zeițe chioare
Mergând prin tribunale o vezi cu capul spart
Cu cât eşti mai sărac, o vezi mai greu la față
Când a murit iubirea, e şi ea condamnată
Se cumpără şi vinde adesea ca la bursă

Ploaia:
O dulce cantilenă inundă-ne adâncul
Pe tablă darabana, precum un zvon de luptă
Se străduie să spele păcatele din noi

Meditație
De-atâta nemişcare, şi scaunul oftează
Chemări nedesluşite spre oaza unui vis

Credință
Legați de Dumnezeu prin nevăzut, un fir
O supraviețuire ce numără milenii

Călătorul:
Îşi desfăşoară ghemul ca firul Ariadna
Cu felinaru-aprins şi drumul e mai scurt

ONE VERSE POEMS

Justice
Balance entrusted to a blind goddess
Often through courts she has broken head
More poor you are, less you see her
When love is dead, she is also sentenced
You can to buy or sell, like anything on market

Rain:
A sweet cantilena flood our deep
The drum on the roof, like a battle rumor
Strives to wash our sins

Meditation:
After such an immobility, the chair sigh too
Indistinct a call towards the oasis of a dream

Faith:
Tied from God by an unseen thread
A survival lasting millennia

Traveler:
Unfold the ball like Ariadna the file
With a lit lamp even the road is shorter

Amnar:
Furând scântei din stele, el iasca o aprinde
Din două pietre tari sar jerbe de scântei

Luna:
Seara cu făclia, ce palidă e-n zori!
Discuție pe lac eu doar asist tăcut

Poartă:
Hotarul dintre tine şi un tărâm visat
Speranțe iluzorii că vei fugi de lume

Focul
Scânteia-n care sufli să mistuie chitucii
Din două trei găteje, căldură pentru iarnă

Bunica:
Poveşti la gura sobei, pe când erai copil
Un chip de zână dalbă la capul unui pod

Arheo
Pe lesepzile vremii şopârla stă la soare
Din umbra unor glorii, doar lespezi şi cenuşă...

Păpădia
O aură scrutează înaltul pentru zbor
O sferă delicată din stele zburătoare

Insomnie:
Sub frunte urlătoarea curgând necontenit
Atâtea remuşcări îmi bat cu noaptea-n geam

Steel:
Steal spark from stars and light the tinder
From two hard rocks, a sheaf of sparks

Moon:
Evening like a torch, how pale is in dawn!
Talk on the lake, I am assisting in silence

Gate
Illusory hopes to escape of world
Boundary between you and a dream domain

Fire:
Spark in which you blow, to lit fire
From two pieces of wood, winter warmth

Grandmother:
Tales to the fire screen, when you was a kid
A look of white fairy to the head of a bridge

Archeo
On the slab of weather, lizard lying in the sun
From shadow of a passed glory, only slabs and ashes...

Dandelion
An aura scans the flight height
A delicate sphere of flying stars

Insomnia:
Waterfall under forehead ceaseless flow
Many night remorse knock in my window

Melancolie:
Cu scoica la ureche, mi-aduc acasă marea
Se duc pe rând cocorii tristeților noastre

Marinar
Cu gândul la iubită şi ochii la catarg

Bolero
Dansează hărnicia în roiul de albine

Relativitate:
E ziua ca o clipă şi viața ca o zi

Albina
Face nu numai miere ci şi venin de leac

Lotcă:
O legănare ritmic brăzdează fața apei

Fiecare
Clipă de clipă-acelaşi, dar zilnic totuşi altul

Ninsoare
Decembrie cu moină, în zori crestele albe

Memoria
Zburdalnică întruna, a prins să-mi joace feste

Lampa
O vezi pulsând lumină ca inima o viață

Melancholly:
With seashell to ear, I bring home the sea
Row by row, cranes of our sadness, fly away

Sailor:
With eyes at mast and thought at his love

Bolero
Diligence dances in the swam of bees

Relativity:
Day as an instant, and life as a day

Bee:
Makes not only honey, but also cure venom

Boat:
A rhythmical undulate furrow the water face

Each of us
Every moment the same, but other every day

Snow
December with thaw, dawn the white peaks

Memory:
Always frisky plays me tricks

Lamp:
Pulsating light as the heart a life

Telegraf:
Un portativ metalic cu ciori în loc de note

Împliniri:
Un gol se varsă-n altul ca să ne umple viața

Babylon:
Fast şi curtezane, serbări, toate apuse...

Căutare:
Fără tine plaja e-ntotdeauna goală

Nucul:
Ni l-au lăsat strămoşii de veghe la hotar

Iarnă:
Când viforul se-nfoaie şi n-ai un lemn în sobă

Copilărie:
În zvonuri de aramă, trăsura cu poveşti

Birt:
Privind ca-ntr-o Sahară pierdut, paharul gol...

Mărturie:
Cu florile în brațe, în drum spre cimitir

Mirare:
Atâția stropi de rouă şi-n fiecare, cerul!

Telegraph:
An wire staves with crow instead of notes

Fulfillment:
An empty flow in other, to fill our lifes

Babylon:
Splendour, courtesan and feast, all ended...

Search:
Without you, the beach is always empty

The nut:
Ancestors left him to guard the boundary

Winter:
When storm strengthens and you has not fire wood

Childhood:
Calash with sound of brass and stories for children

Inn:
Looking lost, as in a Sahara , the empty glass

Testimony:
With arms full of flowers, towards the cemetery

Astonishment:
Many drops of dew, in each of them, the sky!

Viclenie
Cuvântul uns cu miere, răneşte mai uşor

Muntele:
Răsare dimineața ca dintr-o altă lume

Nostalgie:
Mi-aş mai dori o seară, copil s-ascult poveşti

Ciocârlia:
Ea zboară pentru cântec, sau cântă pentru zbor?

Cursă:
Ca ziua şi cu noaptea pândeşte viața moartea

Omul:
Abia desprins de-un ţărm şi alergând spre-un altul

Tresar:
Senzația de teamă când totu-n jur e calm

Vis:
Prin somn îmi trec cohorte de fluturi ai tristeţii

Bolnav:
Îi ard în carne ruguri pornite din adânc

Cascadă
Din stâncă se prăvale mulțimi de curcubee

Duminecă:
Ziua-n care Domnul ne-a ridicat din moarte

Archness:
Word anointed with honey, easier wounds

Mountain:
He rises every morning like from another world

Nostalgia
I'd like another evening, kid, listening stories

Laverock:
Laverock flies for sing or sings for flying?

Race:
Like day and night, life and death run one after other

Man:
Just detached of a shore and sailing towards other

Startle:
Sensation of fear when all around is quiet

Dream
Cohort of sadness butterflies passing through my sleep

Sick man:
Disease burns his flesh like a deep fire

Waterfalls
Lots of rainbow in water drops

Sunday:
Day in which Lord raised us from death

Iulie:
Nici pic de adiere în jarişţea amiezii

Curiozitate:
Pădurile de mâine doar într-un pumn de ghindă

Flacăra:
Minusculă palpită cu suliți de lumină

Mama
Lebăda de suflet a copilăriei mele

Orfan
Tristețea zugrăvită pe chipul unui înger

Dimineață
Răstoarnă zorii-n curte o ploaie de lumină

Ciclicitate
Moare frunza să renască mugurul

Răpire
Închisă într-un vis, pot să te iau cu mine

Asemănare
La fel precum copacii, visăm un zbor nebun

Provocare
Oh, moarte, înapoi, că nu mi-am dat măsura!

Primăvara
În florile de măr, nebun dans de albine

July
No bit of breeze in the afternoon oven

Curiosity:
Future forests in a handful of acorns

Flame:
Tiny vibrate with spear of light

Mother
The heart swan of my childhood .

Orphan
Sadness painted on the face of an angel.

Morning
Sunrise pours a rain of light in courtyard

Round cicle
A leaf is dying and a blossom comes to life

Kidnapping
Closed in a dream, I can take you with me.

Similarity
Just like trees, we dream a crazy flight

Challenge
Back the death, I did not reach my target

Spring
A crazy dance of bees in the apple flowers

Poluare
Maree de petrol şi brazde de peşti morți

Bursa
Balanța ca decor, doar cei cu bani câştigă

Apus
Cu ultima privire incendiază zarea

Galop
Cu nările de flăcări cum zboară armăsarul!

Bunicii
Albiți de promoroacă, ei nu ştiu ce-i odihna

Zorii
Buieci ca liliecii, din ceruri cad grămadă

Primăvară
Treziți la viață, mugurii pocnesc ca nişte flamuri

Uimire
Rămas de-odată singur, ce mare-mi pare casa!

Cantilena
Cum bate darabana acoperişul noaptea!

Record
Cum zburdă căprioara de pluş pe dealul verde

Tunet
Pe cerul lin al nopții, un huruit de care

Pollution
Oil stains and furrow of dead fish

Scholarship
The balance as a sceal, only rich people gain

Sunset
With its last on, set fire to horizon

Gallop
With fire nostrils, how quickly run a stallion!

Grandparents
Milled by hoar, they don't know what the rest is

Eve
Lunatic like bats, from heavens fall pile

Spring
Morning bud flutter like a streamer

Amazement
Left alone, how great looks my house!

Cantilena
Rain noise as a drum on the roof

Record
How plush deer frolic on the green hill!

Thunder
On the clear night sky, clatter of carts

Opera
O viață netrăită-ntr-un singur manuscris

După amiază
Atâta pace-n aer că-ți țiuie-n urechi

Iarmaroc
Decor la fotograf cu amintiri de-o viață

Solitudine
Senină noapte, luna şi-n rest numai tic-tacul

Lege:
Nu poate omul să le facă pe cele rele şi să aibă parte de cele bune.

Focul
Cu cât mai mult îi dai, mai nesătul devine

Destin:
Un drum pe care singur l-alegi cu ochii-nchişi

Îndoiala:
Un alter ego care mă face să ezit

Păianjen:
Fără compas şi riglă lucrează artizanul

Drumul
Punctează rar salcâmii un caldarâm încins

Vis:
O lebădă statuie visându-se pe lac

Opera
His entire life in an alone manuscript

Afternoon
So much peace in air, that buzz in my ear

Fear
Decor at photographer with memories of a lifetime

Lonely
Clear night, moon and tock – tock of the swing

Law:
Nobody can do bad things and have part of the good ones.

Fire
The more you give him, more insatiable becomes

Destiny:
Way that you choose alone, with closed eyes

Doubt:
An alter ego that makes me hesitate

Spider:
Without any tools weaver works fine artisan

Road:
Acacia point a summer hot asphalt

Dream:
A swan-statue dreams to swim on lake

Lumina
În valuri se prăvale ca să combată bezna

Melancolie
Se duc pe rând cocorii tristeților din noi

Tăcere
Când ochii vorbesc singuri şi-aşteaptă un răspuns

Teamă:
Pericolul pândeşte cu ochi de întuneric

Final
Cortina se aruncă precum o ghilotină

Light:
It comes in waterfalls, to fight with the darkness

Melancholy:
Row by row, cranes of our sadness, fly away

Silence:
When eyes speak alone and expect an answer

Fear:
Danger watches with darkness eyes

End
Curtain fall like a guillotine

A F O R I S M E

Cel care coboră să nu se compare cu cel care urcă.

Smerenia este un pisc la care ajung foarte puțini.

Iubirea este legea de căpetenie în univers.

Faptele bune sunt îngerii noştri păzitori.

Orice depărtare de Dumnezeu duce la suferință şi moarte.

Lumea întreagă valorează mai puțin decât mântuirea unui singur suflet.

Corpul trebuie să slujească sufletului şi nu invers.

Căință, arhitect al virtuții, vizitează-mă mai des.

Cine trăieşte numai pentru viața aceasta, nu o merită pe cea viitoare.

Mustră dar nu osândi.

Există pierderi care pot fi privite ca un câştig şi există câştiguri care pot fi considerate pierderi.

A P H O R I S M S

One that goes down, don't compare with that one who climbs

Humility is a peak at which reach very few people.

Love is the number one law of the universe.

Good deeds - our guardian angel.

Any removal from God leads to suffering and death.

The whole world worth less than saving a single soul

Body has to serve the soul and not vice versa.

Contrition, architect of virtues visit more often.

Who lives only for this life, doesn't worth the future one.

Twit, but not condemn

There are loss which can be regarded as gain, and victories that could prove harmful.

Humility ennoble, vanity collapse.

Cineva lângă tine are întotdeauna nevoie de sprijinul tău.

Omul este singura ființă care poate să privească cerul.

Făcând fapte rele, omul se autopedepseşte.

Fii credincios suflete ca să primeşti de sus binecuvântare, înțelepciune şi putere.

Înălțarea sufletului către Dumnezeu este adevărata fericire.

Mai fericit a da decât a lua.

Copiii se nasc curați ca îngerii. Crescând, societatea le alterează caracterele.

Ziua în care nu ai făcut nici o faptă bună, să plângi seara la culcare.

Cei bogați nu sunt mai sănătoşi şi nici nu trăiesc mai mult ca ceilalți.

De obicei, omul îşi face singur mai mult rău decât toți duşmanii
săi la un loc.

În fiecare om se mai află un altul de valoare egală dar de semn contrar.

Multe insecte bâzâie dar miere nu fac decât albinele.

Orice gând rău poate să dăuneze celor din jur.

Someone close to you, always needs your help

Man is the alone being able to look up, towards God

Doing evil deeds, man is punished by himself.

Be faithful soul, to get blessing, wisdom and power, from above.

Hoisting soul toward God is true happiness

Happier is to give than take.

Children are born pure like angels. Growing, the society alter their characters.

Day you haven't done any good deed, cry at the bedtime

Rich people are not healthier and don't live longer than others

Usually man makes himself more harm than all his enemies.

In every man is other of equal value but of opposite sign.

Many insects buzz, but only bee makes honey

Every evil thought can hurt those around

Şi omul deştept poate face pe prostul, dar nu prea des.

Duşmanii sunt constanţi şi pe ei poţi conta mai mult decât pe prieteni.

Cine doreşte cu adevărat pacea, nu va porni niciodată un război în numele ei.

Nici un material nu este mai refractar decât prostia.

Am citit povestiri şi romane care păreau traduse dintr-o limbă străină, într-una necunoscută.

Cine împarte pâinea, de ce nu împarte şi dreptatea?

Omul are nevoie de o viaţă întreagă pentru a-şi clădi o reputaţie dar e nevoie de o singură clipă de neatenţie pentru a se compromite.

Suferinţa i-a fost dată omului pentru înţelepţire.

Bucuriile mari nu durează prea mult.

Gândurile bune seamănă cu albinele, cele rele cu viespile. De pe urma primelor avem numai foloase, de pe urma celorlalte numai ponoase pentru că se întorc cu putere sporită împotriva noastră.

Libertatea rău folosită se întoarce împotriva noastră

Veşnicia nu se supune legilor omeneşti

Dacă naşterea e o şansă, moartea devine o datorie.

Clever man can play the fool, but not too often.

Enemies are constant, you can count on them, much more than on friends.

Who really wants peace, will never start a war in its name.

No material is more refractory than stupidity.

I read novels that seemed translated from a foreign language,

into an unknown.

Who divides the bread, why not share the justice also?

Man needs a full life to build a reputation and only a moment of inattention to fail.

Suffering has been given to become wiser.

Great joys do not last long.

Good thoughts are like bees, the bad ones, looks like wasps. From the first we have only benefits, from the other have only damages because they return with increased power against us.

Freedom badly used, turns against us

Eternity is not subject to human laws

If the birth is a chance, death is a debt.

Orice înfrângere se poate transforma într-o viitoare victorie.

Cea mai dură luptă o duce omul cu propriile sale năravuri.

Dacă un lucru nu este onest şi moral, el nu ar trebui să fie nici legal.

Muncim din ce în ce mai puțin dar vrem plată din ce în ce mai mare.

Fiecare națiune este îndreptățită la o patrie liberă.

Înclinarea repetată a omului spre cele rele, duce la obişnuință şi viciu.

Fiecare om rămâne copil în sufletul său.

Feriți-vă de oamenii care scriu mai mult decât citesc.

Vorbind mai puțin, poți să spui mai multe.

Suferința îi face pe unii oameni mai buni iar pe alții mai răi.

Există somn care dă viață şi există somn care fură din viață.

De regulă bogăția urâțeşte sufletele.

Vorba proastă face casă bună cu ceasul rău.

Orice efort are propria lui valoare.

Any defeat can turn into a future victory.

The hardest battle you go with your own habits.

If one thing isn't honest and moral, it shouldn't be nor legal.

Less we work, higher payment we wish

Every nation is entitled to a free homeland.

Repeated human inclination for misdoings, leads to habituation and vice.

Stay away from people who write more than read

Talking less, you can say more.

Suffering makes some people better and other worse.

There is sleep that gives life and sleep that steals from life

Richness deface beauty of soul.

Bad word makes good house with evil hour.

Every effort has its own value.

De la răutate la prostie, e numai un pas.

Când bâta este mai mare decât dreptatea, războiul bate la uşă.

Un dar nedescoperit, o viaţă ratată.

Democraţia nu se implementează nici cu tancurile, nici cu tunurile.

Chiar şi o pace strâmbă este mai bună decât un război drept.

Cine vorbeşte mai mult, nu înseamnă că are şi mai multă dreptate.

Puterea nu este un argument al justiţiei.

Omul este un roi de galaxii.

Orice depărtare de Dumnezeu duce la suferinţă şi la moarte.

Munca înnobilează dar nici lenea n-a omorât pe nimeni.

Orice cădere poate deveni un mijloc de re-înălţare.

Dacă ai trecut de cincizeci de ani şi dimineaţa când te trezeşti
nu te doare nimic, înseamnă că eşti mort!

Aşa cum linia norocului ne este desenată în palmă, soarta oamenilor se află de fapt în mâinile lor.

Pâinea este motivul tuturor războaielor din lume.

From evil to stupid is only a step.

When bat is greater than justice, war knocks at the door

An undiscovered grace, a failed life.

Democracy don't implement either with tanks, nor by guns.

Even a crooked peace is better than a right war.

Who talks more, does not mean he has more justice

A friend may disappoint you but a good book, never.

Strength is not an argument of justice.

The man is a swarm of galaxies.

Any removal from God, leads to suffering and death.

Work ennobles but nor laziness killed anybody

Any fall can become an opportunity of raising

If you has fifty years and morning when you wake up, does not hurt anything, it means you're dead!

As lines of fate stand out on our palms, people fate is in their hands.

Bread is the reason of all wars in the world.
Cu cât este mai strălcitoare lumina, cu atât şi umbra este mai intensă.

Înainte de a deveni generos, omul este ancestral egoist.

Cine vrea să schimbe lumea, începe cu el însuşi.

Unii oameni trăiesc numai pentru a aduna, unii pentru a risipi iar alții pentru a face milostenii. Care credeți că este cel mai câştigat?

A mai trecut o zi: cu ce sunt mai bun astăzi decât ieri?

Omul se poate îmbolnăvi şi din cauza traiului (prea) bun

Lumea este ca o oglindă: ce față îi arăți tu lumii, pe aceea ți-o întoarce şi ea

Cine nu-şi recunoaşte vina, slabă speranță de îndreptare a sa.

Vocația unora este sa construiască, a altora să demoleze.

În fața adevărului, puterea e mai degrabă o dovadă de slăbiciune.

Cine nu urcă în permanență, de fapt coboară

Cine nu caută mereu pacea, nu va avea parte de ea

La un suflet bolnav, un trup bolnav

Unde apare virtutea, pândeşte şi viciul.

More brilliant light, more intense the shade is

Before to become generous, man is ancestor selfish.

Who wants to change the world, begins with himself.

Some people live to amass, other to spend, and other to make goodness. Who is favourite, please?

One more day has past, by what am I better than yesterday?

Man can be sick from good life also.

The world is like a mirror: what face you show to the world, same shows the world to you.

The man that does not admit fault, little hope of his straightening

Some people live to build, others to to demolish

Power against truth is rather an evidence of weakness

Who doesn't always climb, in fact descends

Who doesn't look always for peace, won't have part of it

From a sick soul, a sick body.

When vertue appears, defect lurks also

Vina prostului este ca se crede întotdeauna deştept.

Suferința întăreşte caracterele şi virtutea.

Orice vulpe are laţul său

Îndemnul cel rău se aude întotdeauna mai tare

Înțelepciunea înalță sufletele, viclenia le prăbuşeşte.

Valoarea aduce bani dar banii nu aduc întotdeauna valoare.

Când doi oameni se ceartă, fiecare dintre ei împinge adevărul cât mai departe de el.

Smereania înnobilează, vanitatea surpă

Omul este o ființă imperfectă dar posedă darul de a se desăvârşi dacă voieşte.

The fault of a stupid man, he always believes clever

Suffering strengthens character and virtue.

Each fox has its loop

Evil exhortation always hears louder

Wisdom exalts souls, cunning collapses them

When two men argue, each of them push the truth far away

Value bring money, but money rarely bring value.

Humility ennobles, vanity collapses

Man is an imperfect being, but he has the chance to perfects if he wishes

P O E Z I I

Spitalul de ugenţă

i s-a făcut rău pe stradă,
a leşinat şi a fost adusă cu salvarea la spital
după operaţie medicul a fost chemat
la altă urgenţă

surorile trebuiau să iasă din schimb
şi se uitau nerăbdătoare la ceas:
- mai stăm mult?
- să moară şi asta şi plecăm!

bolnava nu putea să vorbească
şi apoi i-au dat lacrimile

auzise, înţelesese totul

P O E Z I I
P O E T R Y

Emergency hospital

it has been bad in the street
she fainted and was taken to hospital
after surgery doctor was called
to other emergency

medical sisters had to go home
and impatiently looked at the clock

- how much we'll be waiting yet?
- this woman to die and then

sick woman could not speak
and then gave her tears

she heard and understood all...

bucata aceasta de pâine

pentru care se duc
toate războaiele din lume
este cel mai scump tezaur
şi valorează mai mult decât
valoarea ei în aur

this piece of bread

for which are going
all wars of the world,
is the most expensive treasury
and worth more than
its weight in gold

stareţul din vârful muntelui

tu alergai cu picioarele goale prin iarbă,
tălpile străluceau de roua dimineții,
începeai să cânți, să dansezi
şi apoi te desprindeai de pământ
ca o zână

noaptea îmi vorbeai în vis

stareţul din vârful muntelui
se roagă în fiecare noapte
pentru tine

the old monk

you ran with bare feet through grass
feet resplendent with morning dew
you began to sing and dance
and then you get off the ground
as a fairy

night you talked with me in my dream

abbot of mountain peak
prays every night
for you

Frig

Frigul s-a cuibărit în mine
ca-ntr-o peşteră
Lumea intra şi ieşea
prin ochii mei
fără să mă întrebe;

Bătrânii începuseră
să uite din cuvinte
iar copiii le reinventau;

Stalactitele plângeau întruna,
lacrimile lunii săraseră marea

Cold

The cold was nestled in me
that into a cave
World enter and get out
through my eyes
without ask me

Old people began
forget the words
and children reinvent them;

Stalactites cried all the time,
tears of moon salted sea

Pasărea măiastră I

Pasărea măiastră se zbătea
neputincioasă într-o capcană
De acum vei cânta
numai pentru mine i-a zis omul

Şi de atunci ea zboară
deasupra unor grădini minunate
aidoma unei cuşti uriaşe
acoperite cu zăbrele de aur
iar ea şi-a uitat cântecele

Master bird I

Master bird
helplessness struggle in a trap
From now you will sing;
only for me said the man

And from then fly above
wonderful garden
like a giant cage with golden lattice
and she forgot his songs

Pasărea măiastră II

în fiecare piept
se ascunde o pasăre măiastră
care visează la libertate

şi se zbate întruna să scape
iar noi ne opunem

Master bird II

each chest holds
a master bird
that dreams to liberty

always trying to escape
but we oppose

Călătorule însetat

iată un burduf cu apă,
şi un sac cu merinde
să prinzi puteri

ce datorez pentru toate astea?

mi le vei restitui cu dobândă
într-o altă viață

Thirsty traveler

here is a skin with water,
and a bag with food
to catch powers

how much for?

you will pay me this with interest
on other planet

O mulțime de cuvinte

aşteptau cu nerăbdare să mă nasc
cuvinte cărora dacă voi reuşi
să le dau o parte,
cea mai mare parte din viața mea,
sunt sigur că mai târziu
nu mă vor mai recunoaşte

A lot of words

look forward to be born;
words whom if I succeed
to give them a part,
the most part of my life,
I am sure that later
they won't recognize me

Cel mai înverşunat

Cel mai înverşunat
duşman al poetului rămâne
propriul lui poem

Odată afişat în piața publică
cei mai mulți trec pe lângă
fără să-l remarce măcar

Câțiva bătrâni sprijiniți în baston
îl citesc totuşi, dau din cap pe gânduri
şi pornesc mai departe

O parte din cei care îşi zic cunoscători
se consideră datori să arunce
cu noroi deşi ei n-au scris
niciodată un poem

His enemy

The most bitter
enemy of the poet,
remains his own poem

When they are displayed in public market
most people pass along
and do not take note

Some old people with stick,
read it pensively
and go beyond

But other consider connoisseurs
throw mud although
they never wrote a poem

Oamenii

sunt din ce în ce mai grăbiți,
merg pe stradă dând din mâini
şi vorbind singuri,
viața ajunge de nesuportat
şi mulți dintre ei se sinucid

în jurul nostru mizeria
este din ce în ce mai multă
şi toată provine din interior

People

people are increasingly hurried
they go, give of hands
and speak alone,
life gets unbearable
and many of them commit suicide

around us, misery
is increasingly more
and it comes from inside

Singură la geam

privind curgerea fluviului
amintirile la care țineai atât de mult
parcă vin acum din altă lume

nisipul a ieşit din clipesidră
şi ocupă toată strada cu sens unic

numai noi mergem tropăind
împotrivă

Alone on the window

look on river flow
your loved memories
seems to come from another world

sand out of clepsydra
occupies the entire one-way street

only we patter
against

Soldatul necunoscut

chemat cu surle şi tobe
să omori oameni străini
care nu ți-au făcut nici un rău,
să le otrăveşti fântânile,
să le arzi gospodăriile
într-un război care nu era al tău

iar la sfârşit ți-au lăsat
oasele să putrezească
în pământul „eliberat” de tine
şi în semn de recunoştință
îți vor ridica un monument,
vei fi prezent în cărțile de şcoală
națiunea mulțumindu-ți că tu ai făcut
„măreția” națională

Unknown soldier

called with trumpet and drums
to kill foreign people
which didn't you no harm,
to poison their wells
to burn households
in a war that was not yours

and finally they let
your bones to rot
in land „released" by you
and in token of gratitude
will raise you a monument,
and will be present in school books
with history thanks
you did national „greatness"

Oricât ar părea de ciudat

poetul este acela care ucide cuvintele
şi apoi le dă o nouă viaţă
zidindu-le într-o chilie
albă ca nopţile lui fără somn

şi mai târziu, înainte de chindie,
un bătrân sprijinit în toiag
va bate la poarta chiliei
cerând şi el găzduire

Strange to say

the poet is the one who kills the words
and then give them a new life
building them in an hermitage
white as his sleepless nights

and later, before sunset
an old man with stick
will strike the hermitage gate
asking him hosting

Cele ascunse

toate cele ascunse ale zilei
le vedeam noaptea
când pluteam melancolic
ca un zefir pe deasupra străzilor

casele semănau cu nişte cuşti cu gratii
în care paşii greşiți ai fiecărei zile
se întorceau ca nişte păianjeni de abur
torturând somnul oamenilor

Hidden things

all hidden things of a day
seen by night,
when melancholically I floated
like zephyr over the streets

houses looked like cages with iron bars
in which wrong steps of each day
returned like spiders of steam
tormenting people' sleep

Intră jurații

sala se ridică
eu am picioare de plumb
cineva mă ridică de guler
timpul s-a oprit în loc
o muscă bâzâie pe tavan
se rostește sentința
eu nu aud nimic

Jury enter

hall rises up
I have feet of lead
someone raises me by collar
time stopped in place
a fly keeps buzzing
on the ceiling
sentence is pronounced
I do not hear anything

Un pumnal şi o floare

tu înaintai printre troiene
cu brațele pline de cărți
te-am întrebat unde mergi
ai trecut fără să-mi răspunzi
purtând în dinți un pumnal şi o floare

A dagger and a flower

you passed among snowdrifts
with arms full of books
I wondered where you walk
but you didn't answer me
bearing in teeth
a dagger and a flower

Păsări albastre

eşarfa ca un şarpe viu colorat
strecurându-se pe scări

pieptul tău plini de răni
din care zboară păsări albastre

Blue birds

scarf as a snake flamboyant
lowering the stairs

your chest full of wounds
from which blue birds fly away

Singur acasă

singur acasă şi nu ştiu unde eşti
de ce nu dai un semn de viaţă
linişte de gheaţă, gânduri învârtejite
din care o floare ia chipul tău
în mijlocul frunţii o pată de sânge

Alone home

and I don't know where are you
why don't give a sign of life
quiet of ice, whirl thoughts
from which a flower takes your face
in middle of the brow, a spot of blood

Ia chipul

suferinței și trece prin lume
întrebând din priviri

aproape nimeni nu o ia în seamă
ajunge naptea acasă
plângând pentru lume
plângând pentru ea
poezia

Takes face

of suffering and passes trough world
eyes of wonder

almost no one takes into account
crying for the world
crying for her
poetry

neputința fiecărei zile

m-a legat de mâini şi de picioare
iar soarta m-a condamnat la exil
în mijlocul oamenilor

seara mă culc cu gândul la cocori
iar noaptea mă visez zburând

copilul ingenuu urcă în viață
pierzându-şi puritatea,

omul matur coboară treptele
încercând să-şi recâştige imperiile

helplessness of every day

bound hand and foot
fate sentenced me to exile
in the middle of people

I asleep with the thought of the cranes
and at night I dream of flying

ingenuous child climb in life
loosing its purity

adult humans descends stairs
trying to regain lost empires

cuvintele uitate

cuvintele uitate şi poemele nescrise
le găseam dimineața
înghesuite în rucsacul zilei

la poartea fiecărei amintiri
îmi vedeam chipul multiplicat,
rămas de strajă ca o santinelă
uitată în post

toată viața alerga după fluturi rari,
nu prinsese nici unul,
dar se considera un om fericit

forgotten words

forgotten words and unwritten poems,
I found crammed
into the knapsack of every day

at each memories gate
I saw my face multiplied,
remained as a guard sentry
forgotten in his post

lifetime chase after rare butterflies,
he did not caught no one
but he considered himself
a happy man

neputința

oamenii plecau dimineața de acasă
cu câte o întrebare pe fiecare umăr
şi se întorceau seara
cu câte două întrebări pe fiecare umăr

şi neputința mă face să plâng

helplessness

people leaving home each morning
a question on each shoulder
and returned evenings
with two questions on each shoulder

powerlessness makes me cry

Îndemn

Şterge, şterge oglinda
până devii transparent

Aleargă, aleargă
până îți pierzi greutatea
şi începi să zbori

Sus, tot mai sus
până dai de Dumnezeu!

Impulse

wipe, wipe the mirror
untill you become transparent

Run, run
until losing weight
and begin to fly

increasingly above
until get to God

Necunoscutul I

Locuia într-o colibă,
lucra de dimineața până seara
când se întorcea cu porumbei pe umăr
şi cele mai frumoase gânduri ale zilei
o păzeau în timpul nopții

După ce împrejmuia ograda
şi umplea cămările de provizii
o lăsa oamenilor sărmani
şi el pleca mai departe

Unknown I

He lived in a hut,
worked morning until night
when returned with doves on shoulder
and the best thoughts of the day
guarded it all night long

Household enclosed,
and filled the store with supplies,
he offered it to poor people
and walked away

Necunoscutul II

Avea pentru fiecare om necăjit
o vorbă bună
iar la plecare îi oferea şi haina sa

Călătorea împreună cu mila şi blândeţea
iar iubirea îi apărase toate drumurile vieţii

Nimeni nu ştia de unde vine, unde se duce
şi pretutindeni era bine primit

Dacă trece şi pe dumneavoastră
deschideţi-i poarta
pentru că vine să ofere, nu să ceară

Unknown II

He had for every miserable man a good word
and to departure, offered him his coat

He traveled with mercy and kindness
and love defended all his ways

Nobody knew where it came from
and where he's going and everywhere
was well received

If he comes to you,
open him the door
because he comes to offer, not to ask

Necunoscutul III

În camera bătrânului
amintirile fac să scârțâie parchetul

În fiecare zi când plec de acasă,
mă caută un necunoscut cerându-mi
să ne întâlnim la o adresă care nu există;

Unknown III

In the room of the old man,
the memories make creak the parket

Every day when I leave house,
an unknown man
seeks for me, asking to meet him
to an adress which doesn't exist

Comoara

după ce oamenii nu m-au mai primit
în mijlocul lor am pornit să caut
cuvintele pe care ei le uitaseră
şi am strâns o comoară întregă

o corabie plină de speranțe
ancora în fiecare seară la țărm
dar neprimind dezlegare
ridica ancora
şi pornea mai departe

îngerii care străjuiau noaptea cetatea
dimineața o lăsau
în grija copiilor

Treasure

when people have no more accepted
me among them
I started looking for
the words they have forgotten
picking up an whole treasure

a full of hopes boat
anchored each evening the shore
but people didn't receive it
so that every time,
raised anchor and sailed further

angels guarding the peace of city
morning let to children's care

Evadare

În fiecare dimineață
evadez din mine
ca dintr-o cetate învinsă

Părăsesc refugiul cu teama
că nu mă voi mai întoarce poate, niciodată
Ceea ce se va întâmpla totuşi
cândva

Escape

Every morning
escape from me
like from a defeated city

I leave the refuge with fear
that I'll probably, never return
that will happen
someday

Cenuşa primelor drumuri

cenuşa primelor drumuri
îmi arde şi acum tălpile

nu am inventat nici un cuvânt
nu am învățat nici o pasăre să zboare
nu am descoperit nici un colț de cerc...

voi pleca încolăcit de drumurile mele
şi împovărat de amintirile
încărunțite înainte de termen...

The ash of first roads,

the ash of first roads,
still burns my feet

I invented a word,
I have not teached any bird to fly
I didn't find no corner of circle ...

I'll go wrapped by my roads
and burdened by the memories
premature aging

În fiecare noapte

în fiecare noapte mă gândeam la o altă lume
care prindea viață în visul meu
şi tot în vis porneam după ea

întrebările care îmi alungau somnul
se întorceau în zori
cu brațele pline de flori

necunoscutul cu privirea senină
mă întâmpina în pragul fiecărei seri:
am fost trimis să-ți aduc aceste aripi,
de ce nu vrei să zbori?

Every night

every night I thought to another world
that took life in my dream
and suddenly started to look for

questions that banished my sleep
returned at dawn
full arms of flowers

man with clear look
met me on the threshold of each evening:
I was sent to bring you these wings
why don't you want to fly?

Mă visez

mă visez adesea într-un tren
în care mecanicul lipseşte inexplicabil
iar călătorii nu ştiu încă

lumina fiecărui gând bun
îmi deschide o uşă

vântul mângâie fiecare frunză
şi în timpul nopții
acestea vorbesc cu îngerii

din lacrima fiecărui copil
se naşte o floare

Dreaming

I dream myself in a train
driver inexplicably disappeared
and travelers don't know yet

every good thought opens me a door

the wind caress every leaf
and night speak with angels

from each tear of a child
a flower born

Numărătoarea inversă

o clipă de gând,
întreg universul
de la un capăt la celălalt

dar dincolo?
dar dincolo de dincolo?!

visele ne zidesc noaptea
castelele copilăriei
pe o altă planetă
şi pe care noi
le vom lua în stăpânire,
după

iar cine nu le-a visat încă,
să se grăbească!

Countdown

an instant thought
the whole universe
from one end to the other

but beyond?
but over beyond...?

the dreams build for us
childhood castles
which we'll receive later
on an wonderful planet

who has not dreamed yet
must to hurry

O viață întreagă

o viață întreagă
petrecută pe drumuri
pentru bucuria reîntâlnirii
cu lucrurile vechi

nici Cressus nu a fost mai bogat
ca omul darnic

All life

all life spent on roads
for joy of meeting
with old things

no Cressus was richer
than a compassionate man

Temeiul faptei bune

În fiecare zi lăsa în urmă
temeiul unei fapte bune
şi orice lacrimă a lui
vindeca o rană

Unii îi închideau poarta
dar cei mai mulți îl primeau
cu brațele deschise

Cu fiecare pas făcut
în întâmpinarea semenilor
devenea mai uşor
până când s-a desprins
cu totul de pământ

Good theme

Every day left behind him
a good deed
and every of his tears, healed a wound

Some people closed his door
but most of them received him
with open arms

With each step to meet fellow
became easier until detached
from earth

Cele mai frumoase vise

toată viața oferise celor din jur
cele mai frumoase vise ale sale

dacă nu cere nimic pe ele,
înseamnă că nici lui nu-i folosesc -
răspuneau ei şi plecau mai departe

de la gând la sămânță
şi de la sămânță la rod -
bucuria secretă a recoltei

rătăcit prin pădurile copilăriei
am luat astăzi hotărârea
să nu mă mai întorc

The most beautiful dreams

all life offered around him,
his most beautiful dreams

if he doesn't ask anything on them
they are not useful nor for him
answered them and walked away

from a thought to a seed
and from a seed to the fruit,
the secret joyful of harvest

lost in the childhood forests
I took the decision
no more coming back

Risipit în vorbe

după ce te-ai risipit în vorbe
şi paşi care nu se mai văd,
învață lecția tăcerii

iată, ai aici toate răspunsurile
de care are nevoie un om
la care va trebui să găseşti până mâine,
cele mai adecvate întrebări

Lost in words

lost in words
and steps that we no longer see
learn now the lesson of silence

here are all answers you need:
find up tomorrow
the most appropriate questions!

Arta poetică

în nopțile fără lună
numără stelele de pe boltă
şi pentru fiecare stea care lipseşte,
descoperă o alta
şi roagă-te să fie primită
alături de celelalte

rupe din tine silabă cu silabă,
zideşte-te din nou în fiecare din ele
şi continuă numai astfel

Poetics

in nights without moon
count the stars on the vault
and for each missing of them,
find one other and pray
to be received by them together

break from you syllable with syllable,
build yourself in each of them
and continue only so

Despre (pre)destinare

La naşterea fiului lor
mama a implorat ursitoarele
să aibă parte de un flăcău chipeş
care să trăiască ani mulți
şi să cunoască ceea ce ei
îi rămăsese străin în viață -
fericirea

Tatăl în schimb
îşi dorea un copil voinic
înalt şi spătos
bun ca pâinea lui Dumnezeu

Ursitoarele însă
l-au menit să sufere

About (pre)destination

At the birth of their son
mother begged fate
to have part of a
long life good-looking lad
and to know what
remained unknown to her, happiness

Father in exchange
wished a high, sturdy child
with a heart of gold

But the fatal sisters
predestinated him to suffer

Cântec

De la fereastra mea
văd sufletele
tuturor trecătorilor

Locuiesc într-o lacrimă
suspendată

Song

From my window
I see the souls of all people

I am living
in a suspended tear

Mesagerul îngerilor

În fiecare dimineață râul aducea la mal
un tânăr înecat
Clopotele bisericii tânguindu-se cu jale
până când primarul a dat ordin
să fie scose din cetate
Ciocârliile nu se aşezau niciodată
pe ramurile copacilor uscați

Cel pe care îl prindea miezul nopții
ascultând cântecele pădurii,
devenea mesagerul îngerilor

Angel messenger

Every morning river brought
a drowned young man to the shore
Church bells have complained mournfully
until mayor ordered
to be removed out
Woodlark never stay
on dry branches of trees

Man caught by midnight
listening the songs of the forest
became messenger of angels

Orașul vechi...

Orașul vechi se surpase din cauza
prea multor galerii de cârtițe

Cu cât te apropii tu de ideal,
cu atât se îndepărtează el mai mult de tine

Old city

Old city has collapsed
because the galeries of molhill

More you approach the ideal,
more he runs away from you

Mângâierea

Le spusese oamenilor că ei se nasc egali
şi au dreptul la fericire
iar ei l-au condamnat la moarte

Prin fereastra cu ziduri groase
şi cu zăbrele în formă de cruce
soarele îi zâmbea blajin
cu înțelepciunea Crucificatului

Şi atunci a înțeles că jertfa lui
nu va fi zadarnică!

The caress

He said to everyone
they are born equal
and are entitled to happiness
but they sentenced him to death

Through the window with crossed lattices
sun smiled him gentle
with Crucified's wisdom

Then he understood
his sacrifice will not be in vain!

Cercul magic

Desenați un cerc în jurul meu
şi toată viața voi încerca
să evadez

Magic circle

Draw a circle around me
and all my life I'll try
to escape

Imposibila reîntoarcere

De fiecare dată când îmi este
mai greu în viață
eu mă întorc în copilărie
Recunosc locurile
unde am văzut lumina zilei
satul care acum mi se pare prea mic

Numai că aceste locuri
nu mă mai recunosc ele pe mine
Atunci plâng şi revin
de două ori mai bătrân

Impossible return

Every time when my life
is more difficult,
I go back in childhood
Recognise places
where I saw the light of day,
village that now seems too small

Places that do no longer recognize me

Then complain and
come back twice older

Trăim...

într-un sanatoriu
fără să ne (mai) dăm seama,

în care pacienții se consideră medici
iar medicii, medicii adevărați
sunt de fapt pacienți

Living...

in a sanatorium
but we are not aware

patients consider themselves doctors
and the doctors, the real doctors
are in fact patients

Singur

Singur într-o cameră
aşteptând să mi se întâmple ceva

Apoi a venit iarăşi necunoscutul care
mi-a pus în față un teanc de cărți
spunându-mi să găsesc până dimineață
miezul de adevăr din fiecare

Alone

Alone in a room,
expecting something to happen me

Then came an unknown man,
puting in my face a lot of books
to find until morning
the heart of truth, from each of them

Ziarele de dimineață

Ziarele de dimineață se distribuiau gratuit,
Copiii nu mai voiau să învețe,
Peste tot numai războaie şi greve
Adevărul are întotdeauna două fețe

Soțul tău te părăsise
Tu voiai să te întorci în copilărie,
Lumina zilei apunea plânsă
Peste turnul de la primărie

Cine e mai tare face legea
Şi alte obiecții nu mai ridic
Cei mai slabi au întodeauna dreptate
Deşi asta nu le (mai) foloseşte la nimic

Morning newspapers

Morning newspapers are distributed free
children no longer wanted to learn
everywhere only wars and strikes
the truth always has two sides

Abandoned by husband
you wanted return to childhood,
daylight sets complained
over the city hall tower

Who is stronger makes law
and no longer raise objections
weak people are always right
although it does not use anything

Judecata

Închis într-o cameră
cu toate la îndemână

La ce îi mai foloseau acestea
acum când trebuia să răspundă la toate?

La toate câte trebuia să le facă
şi nu le-a făcut,

la toate câte nu trebuia să le facă
şi le-a făcut

O viaţă întreagă
irosită pentru o singură iluzie:

Iluzia confortului…

Judgement

Closed in a room
all to his handy

What's the use
when he has to answer for all:

For what he didn't do,
but he must to do

For what he done
but he must not to do;

An whole life wasted
for an illusion:

illusion of comfort...

Orice vioară

Orice vioară dezacordată
a mai murit o dată

Ploaia care cade în aval
trecea prin burta unui cal

Cu toate regretele ei de domnişoară
întâia oară
că pe urmă
când a ajuns lupul la turmă
a fugit care încotro

Numai tu ai nimerit într-o
vizuină întoarsă
din pădurea arsă
prin aerul de zahăr tos
cum se scanează o imagine pe dos
şi n-ai mai vrut să ieşi afară
nici azi nici mâine nici poimâine
de unde ți-oi fi cumpărând tu pâine?!

Every violin

With a squeaqy violin
concerto, nobody in

Beauty weather for a rain
through a belly of a horse
monday better, tuesday worse

Oh my lady, oh my lady
what's the use to reach the herd,
if the wolf is always ready?

They have run in all directions
you gone in an turned lair
as you scan a green landscape
no kind of escape
no foods, no air
what a dispair!

Recompensă

Mi-ați tăiat aripile
o dată
şi încă o dată
şi apoi iarăşi

Acum nu vă mai osteniți:
ele mi-au crescut în interior

Reward

You have cut my wings
once
and again
and then again

Now will no longer tired
they increased me
inside

Peisaj marin

lucrurile din jurul nostru
începuseră să se dilate
aerul ieşea din noi şi deveneam
mai mici, mai mici, mai mici

rănile zăpezii
tot mai dese
pe acoperişurile caselor
ca nişte oaze ale tristeţii

Seascape

all things around us
began to distend
air get out of us and we became
small and smaller, and smaller

snow wounds
so often on the roofs,
like sadness oasis

Dansatoarea

Ieşită din apă
tânăra femeie dansa
sub clarul de lună
după un ritual şi o muzică
ştiute numai de ea

Argintul stropilor
îi făcea corpul strălucitor
Nisipul, iarba, copacii
şi chiar valurile mării
cântau odată cu ea
Numai vântul o acoperea cu frunze
ca nişte solzi scânteietori

Înainte de ivirea zorilor
o sirenă se îndepărta de ţărm

Dancing woman

Out of water
the young woman was dancing
under moon rays
after a ritual and muzic
known only by she

Silver drops shine on her body
the sand, grass, trees
and sea waves
were singing with her
wind covered her with leaves
like bright scales

Before daybreak a graceful siren
swim away from shore

Insula de porțelan

Spuma valurilor
mângâia insula de porțelan
ca un cântec de iubire

Privirile muritorilor
ațintite dintotdeauna
spre țărmurile insulei de porțelan
la care nu ajunsese nimeni

Cei care reuşeau
să se înfrângă pe sine
şi să treacă dincolo de linia orizontului
pentru a o privi din apropiere
erau condamnați
să o viseze
în fiecare noapte

Porcelain island

Foam waves
caress island of porcelain
like a love song

Glances of dying people
were directed to shores of
porcelain island
that nobody touched

Those who beat themselves
and overpass the horizon line
too look it closely,
are sentenced to dream it
every night

Scherzo

Nebunul satului
era singurul dintre noi
care poseda un certificat de calitate

Scherzo

Crazy of village
was the alone among all
having a certificate
of good health

Laudă fântânii

Opreşte-te drumeț obosit
preț de o clipă
reculege-te în fața fântânii
recunoscător nu că ți-a potolit setea
ci mulțumeşte-i că în ea se vede cerul

Look the sky

Tired traveller, stop
in front of this fountain
for an instant only,
reset yourself before fountain
grateful not because
she appeased your thirst
but because you can see
the sky in it

Coajă şi miez

Ciutelor sufletului li s-a închis
iezerul de cristal
şi toţi braconierii au căpătat
permise de vânătoare

Asemenea copacilor,
murim când rădăcinile refuză
să ne mai hrănească

Ca doi nebuni pe culori diferite
totul trece pe lângă
cântec de jale

Shell and core

Crystal lake closed for soul deer
and all peterman get hunting permit

Like trees we die
when roots refuse to nourish us
As two bishop of different colour,
we have not met each other

All is passing near, by
me or you
little or high

from a pain to a song
everything you know,
is wrong

Cer interior

Ori de câte ori făcea un pas înainte,
omului i se deschidea un ochi
până când şi-a dat seama
că vede aceleaşi lucruri
de fiecare dată, cu alți ochi

Şi tot astfel în fiecare zi
până când el însuşi a luat
înfățişarea unui iris
reflectând cerul

Şi scrutându-se pe sine,
a descoperit un cer nou!

Internal sky

Whenever he made a step forward
man opened one eye
untill he realized,
that always sees the same things
with other eyes;

And so every time
untill took himself
the look of an iris,
reflecting the sky

And scanning himself
discovered one new sky

Nu mai zic nimic

Vorbă dulce cu venin de aspidă
pericolul zace într-o firidă

Alergați, alergați
faceți mişcare
şi o să muriți sănătoşi!

Una, două, trei infinitul mic
am atâta dreptate cât pot să ridic

The truth is...

Sweet word with poison of asp
danger hidden in a little jasp

Run, run, move, move
and you will die healthy!

One, two, three, more
anything, anymore
Nothing at all, nothing at all
the truth is always very tall

Prețul minereului

În fiecare dimineață
oamenii odihniți
coborau în minele vieții

şi seara, în locul lor
urca la suprafață
minereul singur

Oh, doamnă viață!

Price of the row material

Every morning
people rested
descend deep down
in mines of the life

and evening, climb up
to the surface
only the raw material

Oh, mother life!

Ultimul vis

Se deschisese uşa
şi mieii albi
veniseră să-l întâmpine
pe el condamnatul la moarte
la marginea câmpiilor
veşnic înverzite

Florile brumei
străluceau ireal
pe sârma ghimpată
Fereastra, zidul gros
vedere către lumea cealaltă

Şi a înțeles că
în dimineața aceasta
vor veni după el
să-l elibereze!

Şi se aud paşi...
paşi apropiindu-se
Şi uşa s-a deschis,
ultima dată pentru el,

dar nu ca să îl elibereze...

Last dream

The door was opened
and white lambs came
to welcome him,
the sentenced to death
at the edge of eternal green plains

Hoar flowers
surreal bright
on the barbed wire;
Window, thick wall,
sight towards the other world

And he understood that
this morning they will come
to release him!

And suddenly hears steps,
steps comming up...
And the door opened last time
but not to release him...

De la cauză la efect

La ora când culgem nucii
îşi leagă în piele cărţile ducii;
Orice popas – o potențială cursă a destinului
Coborând de pe soclu, statuia se pierduse
în anonimatul străzii

O mină de întrebări
pentru enigma unui răspuns
veşnic în apropierea noastră

Ce folos că primejdia e bună
dacă paza e rea?
Pentru prostia capului,
mănâncă bătaie spinarea

Ieri a căzut în curtea domnului învăţător
o bucată de satelit omorându-i soacra şi purceaua
Norocul lui că purceaua era asigurată

From the cause to effect

Time we gather walnut tree
hear waves from the sea
Every stop - a potential trap of destiny
Descending from pedestal,
the statue has lost in the formicary of street

A lot of questions,
for the enigma of an answer
always near of us

If a good danger is lack
and security is bad
why than for a stupid head,
you beat the back?!

Yesterday fell in the teacher's courtyard
a piece of satelite, killing the sow
and his mother-in-law
fortunately the sow was insured...

Cele mai frumoase 12 vise

În fiecare lună
sfatul bătrânilor alegea
mai marele cetății
după frumusețea viselor sale;

Cum se face că ei cunoşteau
visele noastre, ale tuturor,
aceasta ne rămăsese ascuns

Şi în luna respectivă
cel mai frumos vis al nostru
devenea blazonul cetății,
mamele îl povesteau seara
copiilor înainte de culcare,
soldații şi-l gravau pe scuturile lor
iar trecătorii îl puteau zări
de la distanță fluturând
pe cel mai înalt dintre turnurile cetății

Poate din această cauză
norocul nu pierdea niciodată din vedere
zidurile noastre de apărare
Şi de atunci
toate cetățile megieşe
nu contenesc să se întrebe
care e taina lui

The most beautiful 12 dreams

Each month the council of elders
chooses leader
after the beauty of his dreams

But how they knew all our dreams,
it was a mistery for us

And for a month,
it became our emblem
Mothers told about it
their children at bedtime
soldiers engraved it on their shields
and all passer-by could see him
from a great distance
fluttering on the highest tower
of our fortress

Maybe therefore fortune did not lose of sight
our defensive walls and since then
all neighbor cities do not cease to wonder
which is this secret

Întâlnire în noapte

Bate vântul cocoşul de tablă
câinele se pune pe lătrat
sictirite gâştele sâsâie câinele
hoţul iese din coteţul păsărilor
gospodarul deschide uşa:
- Bună seara!

Night appointement

Wnd blows the cock of metal
on the roof
the dog barks
bored geese hiss the dog
husbandman open the door:
- Good evening!

Atât de multe statui

Oamenii cu dare de mână
îşi comandaseră câte o statuie
care de care mai arătoasă
până când acestea au devenit
mai numeroase ca noi şi atunci
am părăsit oraşul

So many statues

Wealthy people
each of them
ordered one statue
until they became
more than us
and then I left the town

Cum cresc aripile

Ia-mă cu tine
podul e suspendat
zburăm pe deasupra
dacă ne e dat

Mie de frică mi-au crescut aripi
dar ce folos
c-am aflat prea târziu!

How do grow the wings

Take me with you
the bridge is suspended
we'll fly over
if it is given us

By fear, me have grown wings,
but what good
I am aware too late

Palma condamnatului

Înainte de fi executat,
condamnat la moarte
printr-un sir nenorocit de imprejurari
si erori judiciare,
şi-a pus palma pe zidul gros urlând:

- Nevinovat sunt eu, Doamne,
fă ca urma palmei mele să rămână
mărturie pe acest zid!
Şi Dumnezeu i-a ascultat ruga;

După execuție au încercat să o acopere,
să o vopsească, să o răzuie
dar urma palmei lui cu degetele răsfirate
apărea mereu, la fel de bine conturată

Până la urmă, porțiunea aceea de zid
a fost decupată şi zidul refăcut
Ea se află acum la muzeul
condamnaților la moarte

Slap of convicted

Before execution a sentenced to death;
by a wretch range of events
and unbelievable errors
put the hand on the thick wall
and screamed:

- My God, You know I am not guilty at all!
Let the trace of my slap on this wall,
as a proof of it!
And God fulfilled his pray

After execution they tried to cover,
to paint and to erase this trace
but in vain

And finally this portion of wall
was removed, the wall rebuilt
and he is now exposed to museum of
sentenced to death

Condamnare la întuneric

În fiecare noapte
ni s-a furat câte o statuie din oraş
Pe urmă,
nu s-a mai luminat de ziuă

Sentenced to darkness

Each night
we were stealing a statue
from our city

And fron than,
no more enlightened day

Ultima dorinţă

Toată viaţa a visat
o pensie consistentă
Şi când a ajuns la ea,
a fost chemat dincolo

Last wish

Al his life dreamed
a large pension
And when reached to it,
he has been called
on the other side

Aşa începe orice dimineaţă

Unu, doi, trei
mai bine să pui, decât să iei;
A construi, a demola
mai fericit a da decât a lua;

Cântatul cocoşilor
mă întotdeauna binedispune;
faptul că ei cântă
mereu la aeeaşi oră
mă scoate însă din sărite;

Iubeşte-ţi femeia
iubeşte-ţi ograda
Prietenul meu purta
un ciorap roşu
şi unul lipsă
eclipsă

Zâmbeşte
la orice răsărit de soare
floare!

So does begin every morning

one add one, always two make
better to put, than take
to build up, to demolish
better save, than polish

Sing of the cock,
creates me a good mood
but the fact he sings
always at the same time,
makes me nervous,

Love your wife, your yard, your land
I hope you understand

my friend wears one red sock
and other lack
smile,

Happy sunrise
better surprise
while

Reculegere

Ascultați noaptea cum plâng
lucrurile împrejurul nostru
Iubirea – niciodată deajuns împărtăşită
Smereşte-te la intrarea în sanctuar

Oraşul doarme,
melancolia curge din felinarele nopții
Parcul răvăşit de suspinul toamnelor
Un bătrân sprijinit în baston
căutându-şi amintirile
printre frunzele căzute pe alee;
Una din ele i s-a oprit în palmă

Collectedness

Hear nights how the things
around us, are crying
Love – never enough shared
Be reverent at the sanctuary entrance!

City is sleeping,
melancholically flow from street lamps
Park is scattered by autumn' sigh
an old man with stick
looking for his memories
One of the falling leaves
stopped in his palm

Moara din vârful dealului

moara din vârful dealului
simțea prima apropierea vântului
şi se bucura ca un copil

stelele de apă luminau calea peştilor
şi odată ieşite la suprafață,
le creşteau aripi şi îşi luau zborul

The mill of peak hill

the mill of peak hill
felt the first approaching of wind
and enjoyed like a child

the stars light the fishes' way
and leaving area,
them increased wings and took flight

Inima cioplitorului

După moarte oamenii i-au zidit în grabă
un muzeu impunător
şi toate obiectele sale mărunte
adunate acolo

Inima lui trebuia expusă într-un recipient
să-l simtă măcar de acum înainte
mai aproape de ei
O inimă bătrână şi plină de cicatrici

Înaintea vernisajului însă, cineva grijuliu
a înlocuit-o cu una tânără şi viguroasă
aparţinând unui donator necunoscut
decedat în împrejurări neelucidate...

Carver's heart

After his death people hurried to build
an imposing museum
and all his little objects gathered there

Even his heart
had to be exposed in a recipient
to be at least now, closer to them:
An old heart full of scars

But just before the vernisaj
someone caring replaced it
with a young and vigourous one
belonging to an unknown donor
dead in unclear circumstances...

Răsăritul soarelui

În fiecare dimineață mă trezesc devreme
să prind răsăritul soarelui care mă fascinează;
De regulă ies pe terasă
dar vecinul mi-o ia mereu înainte
şi asta îmi strică ziua

Altădată mă urc în podul casei
numai că alt vecin
ajunge la luminator înaintea mea
În ziua următoare m-am cățărat pe acoperiş
dar şi acolo un altul ajunsese primul

Ultima dată mi s-a luminat de ziuă
pe dealul din apropiere
dar şi aici am ajuns prea târziu
Mâine plec pe Everest;

Voi, ce faceți?!

Sunrise

Each morning I wake up early
to catch sunrise, that it fascinating for me;
usually I get out on the terrace
but the neighbor takes me before
and this broke my day;

Another time I climb in the bridge of the house
where other neighbor
reaches to the skylight before me;
The next day I get up on the roof
but there also, other man had reached the first

Last time, lit it to me by day
on the hill near by
but even here, I had reached too late;
Tomorow I will take start for Everest.

You, what you intend to do?